

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

na provedení překladů textů a tlumočnických služeb
uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

Smluvní strany:

Národní ústav lidové kultury,
Zámek 672, 696 62 Strážnice
Zastoupený PhDr. Martinem Šimšou, Ph.D., ředitelem

IČ: 00094927, DIČ: CZ00094927 (nejsme plátcí DPH)
Státní příspěvková organizace zřízená MK podle § 3 zák. 203/2006 Sb., Zřizovací listina č. j.
18724/2008 ze dne 19. 12. 2008
Bankovní spojení ČNB č. ú. 00-21137671/0710
dále jen **objednatel**, na straně jedné

a

PhDr. Zdeňka Šafaříková
tř. Masarykova 1033
Veselí nad Moravou, PSČ 69801

IČ: 16344545 DIČ: XXXXXX
Bankovní spojení: XXXXX
Číslo účtu: XXXXXX
dále jen **zhotovitel**, na straně druhé

se dohodly ve smyslu § 1746 odst. 2 a v návaznosti na § 2358 a násl. občanského
zákoníku na uzavření následující smlouvy:

1. Předmět smlouvy

1.1. Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele provede realizaci překladů textů **z českého jazyka do jazyka anglického a německého a z jazyka anglického a německého do jazyka českého, jakožto i tlumočnických služeb v jazyce anglickém a německém dle potřeb objednatele**. Zhotovitel je povinen použít při realizaci díla podklady dodané Objednatelem. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením překladu (tlumočení) i jinou osobu, odpovídá však, jako by překlady (tlumočení) prováděl sám.

1.2. Objednatel se zavazuje poskytovat Zhotoviteli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků Zhotovitele.

2. Provedení díla, místo a doba plnění

2.1 Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným a včasným ukončením a předáním objednateli.

2.2 Řádným ukončením se rozumí provedení díla bez vad v souladu s podmínkami této smlouvy, s pokyny objednatele a s platnými právními předpisy.

2.3 Smlouva se sjednává na dobu od podepsání do 31. 1. 2020. V tomto období budou Objednatelem zadávány zhotoviteli texty k překladu (tlumočení) v rámci jednotlivých dílčích plnění. Zhotovitel se zavazuje dodat jednotlivá dílčí plnění v termínu dohodnutém oběma stranami pro každé dílčí plnění samostatně.

2.4. Zhotovitel předá jednotlivá dílčí plnění dle požadavků Objednatele e-mailem. Každé dílčí plnění předá Zhotovitel v digitální podobě v programech WORD, EXCEL, apod.

3. Cena

3.1 Cena za provedení díla dle této smlouvy je sjednána na základě nabídkové ceny zhotovitele dohodou smluvních stran – překladatelské služby v cizích jazycích – angličtina, němčina,

Cena z češtiny do angličtiny a němčiny za 1 NS činí 290,- Kč včetně DPH.

Cena z angličtiny a němčiny do češtiny za 1NS činí 270,- Kč včetně DPH.

1 NS = 1500 znaků bez mezer v programu WORD.

Běžné zpracování překladu: 1den = 4 NS.

Expresní zpracování překladu – nad 4 NS do 24 hod., od času zadání, bude účtován příplatek do výše 50 %.

Cena za 1 hod. simultánního tlumočení v angličtině a němčině činí 460,- Kč včetně DPH.

V případě využití tlumočnických služeb bude účtováno cestovné pro tlumočníky.

3.2. Cena je sjednána jako cena nejvýše přípustná, kterou v průběhu provádění díla není možné měnit.

3.3 Cena díla v sobě zahrnuje veškeré nákladové složky nezbytné k řádné a úplné realizaci díla v požadovaném rozsahu a kvalitě. Zvýšení materiálových, mzdových a jiných nákladů nemají dopad na cenu díla.

3.4. Celková maximální částka plnění za dané období byla stanovena na 497.000,- Kč včetně DPH.

4. Platební podmínky

4.1 Cena díla bude uhrazena vždy po odevzdání díla na základě faktury vystavené zhotovitelem v souladu s touto smlouvou.

4.2 Zhotovitel je oprávněn fakturu vystavit vždy po provedení díla. Splatnost faktury je 14 dnů po jejím doručení objednateli.

4.3 Faktura musí obsahovat všechny zákonem požadované náležitosti daňového dokladu. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, objednatel je oprávněn fakturu zhotoviteli bez zbytečného odkladu vrátit. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.

5. Licenční ujednání

5.1 Zhotovitel prohlašuje, že je autorem zhotoveného díla specifikovaného v článku 1. této smlouvy a je oprávněn se zhotoveným dílem a všemi jeho součástmi nakládat, tj. vykonávat majetková autorská práva ve znění platných předpisů.

5.2 Zhotovitel prohlašuje a garantuje, že je jediným nositelem autorských práv dílu, oprávněným disponovat s ním a že předmět díla je nedotčen právy jiných osob, která by objednateli bránila v řádném užívání díla.

5.3 Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn udělit objednateli licenci a další oprávnění stanovená v této smlouvě.

5.4 Zhotovitel tímto uděluje objednateli výhradní licenci k užití díla (dále jen licence) pro jakýkoli způsob a rozsah užití, jakýmikoli prostředky a pro celý svět, a to po celou dobu trvání autorskoprávní

ochrany k dílu a pro neomezený počet užití. Licence zahrnuje zejm. oprávnění objednatele k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu této Smlouvy, zejména k rozšiřování, úpravám, půjčování a sdělování veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel přeložené (tlumočené) texty/materiály uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmkoliv prostředky. Objednatel není povinen licenci využít. Licence je poskytnuta bezplatně.

5.5 Zhotovitel poskytuje licenci jako výhradní, tzn. že nesmí tutéž licenci poskytnout žádné třetí osobě a sám je povinen se zdržet výkonu práva dílo užít způsobem, ke kterému uděluje tuto licenci Objednateli.

5.6 Zhotovitel tímto uděluje objednateli souhlas k poskytnutí bezplatné podlicence či k bezplatnému postoupení licence třetím osobám bez jakéhokoli omezení.

6. Odpovědnost za vady

6.1 Zhotovitel odpovídá za vady, které má dílo v době jeho předání. Pokud bude Objednatel u plnění reklamovat vady, bude reklamovaný překlad předložen k revizi nezávislému expertovi. Na základě výsledků revize se obě strany dohodnou na novém bezvadném plnění, případně na výši slevy z fakturované ceny.

6.2 Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu zhotoviteli oznámit výskyt vady, nejpozději však do 21 dnů ode dne předání plnění Zhotovitelem. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů poskytnutých Objednatelem (špatný podklad k překladu). Odpovědnost za jiné vady se řídí obecnou právní úpravou podle obchodního zákoníku. V případě, že vadu lze odstranit, má objednatel právo na bezplatné odstranění vady. Bez ohledu na charakter vady má objednatel právo na přiměřenou slevu z ceny díla.

7. Smluvní pokuty

7.1 Je-li zhotovitel v prodlení s předáním díla, vzniká objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 0,1% denně z ceny díla uvedené v článku 3., bodu 3.1 této smlouvy.

7.2 Pokud zhotovitel podstatným způsobem poruší tuto smlouvu, zejména neprovede dílo v požadovaném rozsahu nebo kvalitě, neodstraní včas vady díla apod., náleží objednateli jednorázová smluvní pokuta ve výši 10.000,- Kč za každé jednotlivé porušení.

7.3 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobenou zhotovitelem ani na odstoupení od smlouvy. Odstoupením od smlouvy nárok na smluvní pokutu nezaniká.

7.4 Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění zhotoviteli.

8. Trvání a zánik smlouvy

8.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu trvání licence. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

8.2 Tato smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran.

8.3 Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti ze strany zhotovitele. Za podstatné porušení povinností se zejména považuje nedodržení závazných právních předpisů, prodlení s provedením díla po dobu delší 15 dnů, provádění díla v rozporu se závaznými požadavky objednatele uvedenými ve smlouvě či v rozporu s pokyny objednatele, vstup zhotovitele do likvidace nebo do insolventního řízení.

8.4 Zhotovitel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou ceny díla po dobu delší než 30 dnů po splatnosti.

8.5 Účinky odstoupení od této smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé straně. Odstoupení se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.

8.6 V případě odstoupení je zhotovitel povinen neprodleně předat objednateli dílo v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení z důvodů na straně zhotovitele má zhotovitel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení díla. V případě odstoupení z důvodů na straně objednatele má zhotovitel nárok na poměrnou část ceny díla odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného díla.

9. Kontaktní osoby

Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

Za Objednatele:

.....

Za Zhotovitele:

.....

10. Závěrečná ustanovení

10.1 Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

10.2 Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma stranami.

10.3 Všechny spory vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní a které se nepodaří vyřešit přednostně smírem, budou rozhodovány obecnými soudy.

10.4 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá strana.

10.5 Smluvní strany potvrzují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a že tato smlouva obsahuje jejich pravou, svobodnou a vážnou vůli, nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

10.6 Rámcovou smlouvu zveřejní v registru smluv odběratel (NÚLK). Rámcová smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Dodavatel souhlasí bez výhrad s obsahem a údaji rámcové smlouvy pro účel zveřejnění v registru smluv.

Ve Strážnici dne 12. 2. 2018

Ve Veselí nad Moravou 12. 2. 2018

Objednatel:

Zhotovitel:

.....

PhDr. Martin Šimša, Ph.D.
ředitel

.....

PhDr. Zdeňka Šafaříková